



ISSN 2072-8468

ИННОВАЦИОННЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

<http://elibrary.miu.by/journals!/item.iot.html>

Коньшева, А.В. Структура и содержание переводческой компетенции в сфере профессиональной коммуникации / А.В. Коньшева // Инновационные образовательные технологии. – 2014. – № 3 (39). – С. 19–25.

УДК 376.147.016:81'25

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Коньшева А.В.^a

Аннотация

В мире произошел так называемый «информационный взрыв». Резко увеличился объем информации, которой обмениваются люди и народы. Возросли международные контакты, на карте мира появились новые государства, возникли многочисленные международные организации, всемирные движения, региональные союзы государств. Научно-техническая революция вызвала огромную потребность в обмене научной информацией между разными странами. Неизмеримо возрос объем международных связей и дипломатической деятельности. Расширились культурные связи между народами, массовый характер приобрел международный туризм. Эти изменения в жизни человечества вызвали невиданную доселе потребность в переводах и переводчиках. Профессия переводчика стала массовой, и возникла необходимость в большом числе высококвалифицированных переводчиков. Таких переводчиков целеустремленно и планомерно готовят в различных учебных заведениях. Стратегическая цель такой подготовки, как это принято в современной дидактике перевода, связана с формированием профессиональной переводческой компетентности.

Ключевые слова: переводческая компетентность, переводчик, коммуникация, знания, умения, речевое поведение, стратегии.

Веб: <http://elibrary.miu.by/journals!/item.iot/issue.39/article.3.html>

Поступила в редакцию: 08.09.2014.

THE STRUCTURE AND CONTENT OF THE TRANSLATION COMPETENCE IN THE PROFESSIONAL COMMUNICATION SPHERE

Konyshева A.V.^a

Abstract

There has been a so-called “information explosion” in the world. Greatly increased the amount of information exchanged between individuals and peoples. International contacts increased, new states appeared on the world map, numerous international organizations, global movement, regional unions of states arose. The scientific-technological revolution has generated a huge demand for scientific information exchange between different countries. The size of international links and diplomacy increased immeasurably. Cultural ties enlarged among peoples, international tourism has become widespread. These changes in the life of mankind have caused unprecedented hitherto of the need for translations and translators. Profession of the translator has become widespread, and there was a need for a large number of highly qualified translators. Such translators are taught purposefully and systematically in various educational institutions. The strategic goal of the training, as it is given in modern Didactics of translation, connects with the forming of the professional translation competence.

Keywords: translational competence, translator, knowledge, skills, speech behavior, strategies.

Web: <http://elibrary.miu.by/journals!/item.iot/issue.39/article.3.html>

Received: 08.09.2014.

^a *Коньшева Ангелина Викторовна*, кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков Минского университета управления
Konyshева Angelina Victorovna, PhD in Pedagogic Sciences, Associate Professor, head of the Department of Foreign Languages in Minsk University of Management
linavik@yandex.ru

В статью вошли материалы, полученные в результате выполнения НИР «Межъязыковые и межкультурные тренинги в преподавании иностранных языков», ГР 20113935
The article includes materials of research “Interlingual and cross-cultural trainings in teaching foreign languages”, SR 20113935

Введение

Для оценки качества профессиональной деятельности в любой сфере существует определенная совокупность критериев, которым эта деятельность должна удовлетворять. Применительно к оценке уровня квалификации представителя переводческой профессии подразумевается высокий уровень обладания переводческой компетентностью. Данная компетенция представляет собой сложную и многомерную категорию, включающую все те квалификационные характеристики, которые позволяют переводчику успешно осуществлять акт межъязыковой и межкультурной коммуникации. В нашем понимании, данные характеристики следующие:

- особое «переводческое» владение двумя языками (как минимум рецептивное владение исходным языком и репродуктивное языком перевода), при котором языки проецируются друг на друга;

- способность к «переводческой» интерпретации исходного текста, т.е. к видению его глазами носителя другого языка и другой культуры, что означает определенный минимум «фоновых знаний», необходимых для адекватной интерпретации исходного текста, и в частности то, что называется «знанием предмета», необходимым для успешного перевода в рамках специализации переводчика;

- владение технологией перевода, т.е. совокупностью процедур, обеспечивающих адекватное воспроизведение оригинала, включая модификации, необходимые для успешного преодоления «культурного барьера»;

- знание норм языка перевода;

- знание переводческих норм, определяющих выбор стратегии перевода;

- знание норм данного стиля и жанра текста;

- творческие способности к переводу.

Из вышесказанного делаем вывод о том, что обучение переводу имеет не только чисто прикладное значение, но предполагается формирование у обучаемых переводческой компетенции.

Необходимость подготовки большого числа профессиональных переводчиков возникла сравнительно недавно, хотя перевод — это, несомненно, очень древний вид человеческой деятельности. Без переводчиков было бы невозможно общение разноязычных племен и народностей, существование государств и империй, населенных многочисленными и многоязыковыми народами, утверждение культуры господствующих наций, обладающих

большим социальным престижем, распространение религиозных и социальных учений. Вместе с тем, в большинстве случаев число переводчиков в стране было относительно невелико, и они обычно не получали какого-либо специального образования. Хотя некоторые переводчики в прошлом работали на достаточно высоком профессиональном уровне, а наиболее талантливые из них создавали порой переводческие шедевры, но в целом качество большинства переводов было невысоким. Как правило, высокой точности переводов и не требовалось, переводческий «произвол» подчас оправдывался и поощрялся, профессиональные требования к переводчику формулировались лишь в самом общем виде.

Это положение коренным образом стало меняться во второй половине двадцатого столетия, когда начали развиваться международные связи и возникла необходимость в квалифицированных переводчиках, которые, естественно, должны были обладать переводческой компетентностью.

Вопросами переводческой компетентности, а также разработкой ее структуры и содержания занимаются многие российские и зарубежные исследователи (Н.Н. Гавриленко, Н.В. Комиссарова, Л.К. Латышев, К. Норд, М. Пресас, А.Д. Швейцер и др.). Однако анализ лингвометодической литературы по переводческой проблематике показывает, что до сих пор не существует единого мнения относительно этого явления и его компонентов.

Под профессиональной переводческой компетентностью Л.К. Латышев понимает «совокупность знаний, умений, а также способностей, позволяющая переводчику успешно решать свои профессиональные задачи» [1, с. 12]. Он выделяет базовую и прагматическую части переводческой компетентности.

Базовой составляющей является язык со всей его лексической системой, грамматическими формами и правилами, а также способность переводить и употреблять язык в соответствии с существующей речевой традицией во всех его стилистических и тематических диапазонах, т.е. в переводе научных и технических текстов, юридической и экономической документации, произведениях художественной литературы и т. д.

По мнению Л.К. Латышева, базовая часть, в свою очередь, включает в себя концептуальную и технологическую составляющие.

Концептуальная составляющая предполагает совокупность знаний перевод-

чика о сущности перевода, его специфике, отличающей его от других видов языкового посредничества, о целях и задачах перевода и т.д.

К технологической составляющей относится совокупность основных переводческих умений, помогающих переводчику преодолеть типичные «технические» сложности, встречаемые в процессе перевода, и решать разноплановые задачи.

В понимании Л.К. Латышева, знания, умения, способности, необходимы переводчику не во всех случаях, а только при выполнении перевода определенной тематики, определенного стилистического жанра и т.д., составляют прагматический компонент переводческой компетентности, включающий специфическую и специальную составляющие. К специфической составляющей относится владение определенными способами перевода, а к специальной — нужная для переводчика тематика и стилистический жанр.

Хочется отметить, что Е.В. Гакова, в свою очередь, соглашаясь с положением Л.К. Латышева, рассматривает не технологическую составляющую, а информационно-технологическую. Под этим понятием, в ее интерпретации, выступает владение компьютерными технологиями, поиск информации в сети Интернет, владение электронными словарями и каталогами, а также любой поиск информации с использованием любых информационных носителей и работу в разных поисковых системах, а также критическое отношение к найденной информации. Это подразумевает также способность и умение переводчика эффективно использовать полученные нетрадиционные источники информации для успешного осуществления межкультурной коммуникации [2].

В данном положении с ней нельзя не согласиться, так как в наши дни иметь просто знания компьютерных технологий профессионалу уже недостаточно.

По мнению В.Н. Комиссарова, реализация переводческой компетенции предполагает наличие у переводчиков всесторонних когнитивных и лингвистических познаний, широкой общекультурной эрудиции и необходимых психологических качеств [3, с. 323].

По нашему мнению, переводческая компетенция выполняет важные общелингвистические и общеобразовательные функции, так как занятия переводом побуждают обращать внимание на тончайшие нюансы семантики и коннотативных аспектов языковых единиц раскрывают своеобразие системной организации и функционирования языков, особенности «картины мира»,

создаваемой каждым языком, общее и особенное в культуре и мышлении представителей разных языковых коллективов.

Что касается исследований В.Н. Комиссарова в данной области, то он выделяет следующие составляющие профессиональной переводческой компетенции:

1) языковую (знания о системе, норме и узусе языка, о его словарном составе и грамматическом строе, о правилах использования единиц языка для построения речевых высказываний);

2) коммуникативную (подразумевает не только владение иностранным языком, но и заведомо продуманный выбор реализации программ речевого поведения в зависимости от конкретной ситуации общения, т.е. умение проецировать на высказывания в тексте оригинала инференциальные возможности рецепторов перевода, умение налаживать контакты с реципиентами);

3) текстообразующую («умение создавать тексты различного типа в соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией общения, обеспечивать надлежащую структуру текста, использовать языковые единицы текста по правилам построения речевых единиц в языке, оценивать место и соотношения отдельных частей текста и воспринимать текст как связное речевое целое» [3, с. 327—328]. Данная составляющая включает в себя выбор переводческой стратегии в отношении текста.

4) техническую (специфические знания, умения и навыки, необходимые для выполнения данного вида деятельности, т.е. это, прежде всего, знания о стратегиях перевода, переводческих приемах и трансформациях).

Следует обратить внимание на тот факт, что В.Н. Комиссаров в своей классификации представил коммуникативную и языковую составляющие как компоненты одного уровня, в то время как коммуникативная составляющая зачастую трактуется как явление более общего порядка, в состав которой входит и языковая составляющая. В.Н. Комиссаров не выделяет в качестве отдельного компонента межкультурную составляющую, хотя и придает большое значение владению фоновыми знаниями. Отдельно им не рассматривается информационно-технологическая составляющая переводческой компетенции, которую рассматривает Е.В. Гакова.

Важным, с нашей точки зрения, является то, что В.Н. Комиссаров подчеркивал, что переводчику необходимо иметь определенные личностные характеристики.

В данной позиции с ним согласна Е.В. Гакова. Она считает, что профессия перевод-

чика включает широкий спектр личностных характеристик, позволяющих успешное выполнение профессиональной деятельности, такие как любознательность, логическое мышление, сосредоточенность, объем и распределение внимания, быстрая реакция, перцепция и внимание, хорошая переключаемость с одного задания на другое, экстравертность. Переводчик должен также обладать широким научным и культурным кругозором, иметь знания в смежных науках, обладать жаждой знаний, быть наблюдательным, сосредоточенным, самокритичным, физически выносливым, так как ему часто приходится работать в тяжелом режиме, уметь быстро мобилизовать ресурсы своей памяти, уметь распределять свое внимание и время, обладать чувством такта, эрудицией и смекалкой. Под смекалкой, в данной интерпретации, понимается креативность, т.е. способность к нестандартному мышлению и нахождению нестандартных решений в конкретной ситуации (в нашем случае это относится к нахождению необходимой информации, лексических соответствий, значений терминов, решение нестандартных переводческих проблем), продуктивную оригинальность мышления, способствующую осознанному развитию и осознанию своего опыта, критическое мышление. Креативность — это, «не только основа всех профессиональных действий переводчика, но и его основная привилегия. Креативность напрямую связана с личностно-психологическим портретом переводчика, с его жизненными устоями и накоплениями, с индивидуальной переводческой компетентностью» [2, с. 14].

Если обратиться к исследованиям зарубежных ученых, то особое внимание заслуживают теории Р. Белла, М. Пресаса и К. Норда.

Так, Роджер Белл, описывая переводческую компетентность как сложный комплекс, включает следующие компоненты:

- знание языка, на который осуществляется перевод;
- знание типа текста;
- знание языка, с которого осуществляется перевод;
- знание предметной области перевода;
- контрастивные знания и умения декодировать и кодировать, в целом характеризующиеся как «коммуникативная компетенция».

Ученый указывает, что переводческая компетенция состоит из 4-х типов навыков: грамматических, социолингвистических, дискурсивных и стратегических [4].

В отличие от Роджера Белла, некоторые исследователи предпринимают попытки

группировать компоненты переводческой компетентности следующим образом.

Например, М. Пресас выделяет ключевые языковые компетенции, которые он рассматривает как составные части переводческой компетенции, и к которым он относит:

- восприятие оригинала;
- создание чернового текста перевода;
- создание окончательного варианта перевода.

Также он выделяет и ряд периферийных компонентов:

- использование словарей и необходимой документации;
- знания в предметной области;
- использование технологических средств [5].

Что касается К. Норда, то он в свою очередь, выделяет лингвистические и культурные знания, а также умения понимать текст, искать и передавать информацию, создавать текст, оценивать качество перевода в качестве компонентов переводческой компетентности [6].

Если обратиться к исследованию Ю. Хольц-Манттыри, то он выдвигает три основных требования к переводческой компетенции [7, с. 102]. В его понимании переводчик должен уметь:

1) в качестве эксперта анализировать коммуникативные ситуации заказчика, автора исходного текста и получателя текста перевода в рамках соответствующих культур, и на основе такого анализа формулировать условия своей деятельности;

2) «проектировать» тексты, для чего он должен обладать не только языковой компетенцией, но и знать, как в другой культуре говорят и пишут об определенных фактах, как и какие средства коммуникации лучше использовать;

3) вести исследовательскую работу, приобретать знания, необходимые для того, чтобы содержательно и функционально правильно говорить или писать о каком-то предмете.

Таким образом, Ю. Хольц-Манттыри подчеркивает, что основную роль в составе переводческой компетенции играют культурная и лингвистическая составляющие, а также определенные личностные качества переводчика, нацеленные на поиск и приобретение новых знаний.

А.А. Рум определяет переводческую компетентность как способность создавать несколько жизнеспособных текстов на языке перевода, а также как умение быстро и без колебаний выбирать лишь один из этих текстов [8, с. 543]. По мнению ученого, этого достаточно для успешной дея-

тельности переводчика, причем на задний план им отодвигаются знания грамматики, лексики, терминологии, умение налаживать контакт с окружающими, хотя он и считает эти навыки и качества необходимыми для переводчика.

Г. Хансен понимает под данной компетентностью совокупность свойств, а также способностей, навыков, знаний (в том числе и профессиональных), которые проявляются в ситуации действия [9, с. 25]. Среди прочего компетентность включает в себя талант, чувство собственного достоинства, сконцентрированность, ответственность, внимание, толерантность, способность творчески мыслить и многое другое, т.е. определенные личностные качества и способности человека.

На наш взгляд, подобные свойства, способности и поведение необходимы не только в процессе перевода, но и в других сферах жизни.

Модель переводческой компетентности, представленная Г. Хансеном, включает в себя следующие компоненты.

1. Собственно переводческая компетенция — способность выбирать из текста перевода релевантную информацию, соответствующую цели перевода, и передавать ее в соответствии с запросами реципиента. Данная компетенция включает в себя и знания о различных концепциях, стратегиях и методах перевода, а также стратегию контроля и оценки перевода.

2. Социальная, культурная и межкультурная компоненты, которые, с одной стороны, проявляются в виде социального и культурно обусловленного поведения, а с другой стороны, включают в себя навыки деятельности с учетом социальных и общественных правил и межкультурных различий.

3. Коммуникативная составляющая как способность к обоюдному пониманию (с помощью вербальных или невербальных средств). Данная составляющая, в понимании Г. Хансена состоит из двух частей: прагматической и лингвистической:

а) прагматическая составляющая рассматривается, с одной стороны, как способность понимать тексты и интерпретировать намерения отправителя в конкретной ситуации, а с другой стороны, это способность создавать тексты определенного вида;

б) лингвистическая, в свою очередь, охватывает владение языками применительно к их лексике, языковой системе, стилистическим средствам и включает в себя также знание грамматических и стилистических правил родного и иностранного языков.

Как известно, перевод представляет собой сложный вид умственной деятельности, осуществление которой предполагает особую психическую организацию, гибкость, способность быстро переключать внимание, переходить от одного языка к другому, от одной культуры к другой. Переводчику приходится переводить тексты различной тематики, поэтому от него требуется широка интересов, эрудированность и начитанность, умение постоянно обогащать знания, использовать различные справочники и словари. Важным для переводчика являются его морально-этические установки, т.е. переводчик обязан соблюдать определенную этику, включающую в себя моральные принципы, нормы профессионального поведения, а также соблюдать требования, которые предъявляются к его профессиональной пригодности.

Заслуживает определенного внимания позиция Е.Р. Поршневой по анализируемому вопросу. Она рассматривает данную компетентность как «некий оценочно-констатирующий срез деятельности переводчика, своеобразный индикатор переводческого мастерства, позволяющий судить о том, насколько у субъекта данного вида деятельности сформированы профессионально значимые качества, позволяющие ему успешно осуществлять переводческие функции» [10, с. 74].

В число профессионально значимых составляющих в переводческую компетенцию Е.Р. Поршнева включает: лингвистическую, коммуникативную, семантическую, интерпретативную, текстовую и межкультурную. Номенклатура предлагаемых ею составляющих имеет в своей основе обобщение многих мнений как российских, так и зарубежных авторов, которые обращались в данной проблеме.

Однако, как показал анализ, проведенный нами по данному вопросу, в позициях отдельных авторов наблюдаются заметные различия, касающиеся как перечня составляющих компонентов переводческой компетенции, так и трактовки их существенных характеристик.

В качестве примера хочется привести труд Н.Н. Гавриленко, являющийся, по нашему мнению, фундаментальным в области разработки составляющих профессиональной компетентности переводчика [11]. На основе проведенного ею анализа все составляющие профессиональной компетентности переводчика были соотнесены с тремя основными сторонами его деятельности, что позволило исследователю выделить несколько составляющих.

Во-первых, коммуникативная составляющая, т.е. динамичные, творческие и ин-

дивидуально специфические способности человека пользоваться имеющимся в его памяти коммуникативным инвентарем языковых средств для восприятия и построения в устной или письменной форме программы речевого поведения в виде высказываний и специальных дискурсов.

Во-вторых, специальная составляющая, т.е. способность выполнять перевод на профессиональном уровне, т.е. владение переводчиком соответствующими знаниями и умениями. Данная составляющая, в интерпретации Н.Н. Гавриленко, распадается на: базовую, предметную, дискурсивную, социокультурную, стратегическую, технологическую.

В-третьих, социальная составляющая, которая соотносима с профессиональным общением в переводческой среде.

В-четвертых, личностная составляющая, т.е. обладание соответствующими профессионально важными для выполнения деятельности переводчика качествами личности.

Сравнивая перечень, выделяемый разными авторами составляющих элементов переводческой компетенции, нетрудно убедиться в том, что при всей кажущейся «автономности» этих составляющих, они, как правило, существуют и проявляются в виде единого комплекса. Действительно, сложно представить себе, что переводчик адекватно излагает переводимый текст средствами переводящего языка, и в то же время не умеет извлекать суть из исходного сообщения, грамотно обрабатывать полученную информацию, логично выстраивать и четко структурировать мыслимое содержание своей переводной версии.

Говоря о компетентном профессиональном переводчике, мы должны помнить о том, что профессиональная переводческая компетентность формируется в процессе учебной целенаправленной деятельности, в креативной дидактической среде, способствующей формированию переводческой компетенции и ее составляющих. М.Я. Цвиллинг отмечает, что успех

при подготовке переводчиков может быть достигнут только за счет одновременного использования трех взаимосвязанных факторов, которые условно можно обозначить терминами «социальная практика», «профессиональная подготовка», «самосовершенствование» [12, с. 132].

Заключение

Таким образом, в результате проведенного анализа, мы пришли к выводу о том, что для того, чтобы быть компетентным переводчиком, специалист должен:

- очень хорошо владеть иностранным языком;
- правильно пользоваться переводческими стратегиями и приемами;
- разбираться в культурных особенностях социального и речевого поведения носителей иностранного языка;
- уметь правильно выбирать речевое поведение и стратегию согласно коммуникативной ситуации;
- уметь создавать тексты в соответствии с коммуникативной задачей общения;
- хорошо владеть информационными технологиями;
- быть компетентным специалистом в своей специальности и уметь применять эти знания в процессе переводческой деятельности;
- обладать высокой культурой и широкой энциклопедической эрудицией, коммуникабельностью, тактом, многообразием интересов;
- быть внимательным, достойным и грамотным посредником коммуникации, а также креативной личностью, способной к саморазвитию и самосовершенствованию.

В условиях развития рынка труда, когда спрос на квалифицированных переводчиков достаточно высок, именно выработка и развитие переводческой компетенции играет решающую роль в становлении профессионального и востребованного переводчика, так как именно данная компетенция представляет собой некое орудие, обладая которым переводчик справляется с возлагаемыми на него функциями.

Литература / References:

1. Латышев, Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак / Л.К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
Latyshev, L.K. Translation Technology: Stud. Manual for Students of linguistic universities and faculties / L.K. Latyshev. – 2-nd ed., revised. and additional charge. – М.: Publishing Centre «Academy», 2005. – 320 s.
2. Гакова, Е.В. Роль креативности в процессе формирования профессиональной компетентности переводчика / Е.В. Гакова. – М.: Изд-во РУДН, ВЕСТНИК РУДН, 2012. – № 1. – С. 11–18.
Gakova, E.V. Role of Creativity in the Process of Professional Competence's Formation of the Translator / E.V. Gakova. – М.: "BULLETIN of the RUFN", 2012. – № 1. – P. 11–18.
3. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: Изд-во «ЭТС», 2001. – 424 с.
Kommissarov, V.N. Modern Translation Studies: Stud. Manual / V.N. Kommissarov. – М.: Publishing House «EBS», 2001. – 424 p.
4. Bell, R.T. Translation and Translating / R.T. Bell. – L.: Longman, 1991. – 298 p.

5. Presas, M. Investigating Translation: Selected Papers from the 4th International Congress on Translation / M. Presas. – Barcelona, 1998. – 294 p.
6. Nord, C. Text Analysis in Translator Training: Teaching Translation and Interpreting / C. Nord. – Amsterdam et Philadelphie: John Benjamins, 1992. – 274 p.
7. Хольц-Манттари, Ю. Многогранное переводоведение / Ю. Хольц-Манттари. – Ed. by Jouko Lindstedt et al. – Helsinki, 2008. – 448 с.
Holts-Manttiari, Yu. Multi-dimensional Translation Studies / Yu. Holts-Manttiari, – Ed. by Jouko Lindstedt et al. – Helsinki, 2008. – 448 p.
8. Rum, A.A. Definition of Translational Competence, Applied to the Teaching of Translation / A.A. Rum // Mladen Jovanovic (ed). Translation: A Creative Profession. – 12th World Congress of EIT. – Belgrad, 1999. – P. 541–546.
9. Hansen G. Erfolgreich Übersetzen Entdecken und Beheben von Störquellen / G. Hansen // Narr Francken Attempto Verlag Gm BH Co. KG, 2006. – S. 24–29.
10. Поршнева, Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика / Е.Р. Поршнева. – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ им. Н.И. Добролюбова, 2002. – 198 с.
Porshneva, E. R. Basic Linguistic Translator's Preparation / E.R. Porshneva. – Nizni Novgorod: Publishing House NNSU named after N.I. Dobroliubov, 2002. – 198 p.
11. Гавриленко, Н.Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации: Монография / Н.Н. Гавриленко. – М.: РУДН, 2008. – 175 с.
Gavrilenko, N.N. Teaching Translation in the Sphere of Professional Communication: Monography / N.N. Gavrilenko. – М.: RUFN, 2008. – 175 p.
12. Цвиллинг, М.Я. Требования к личности устного переводчика и проблемы профессиональной подготовки / М.Я. Цвиллинг // Перевод и лингвистика текста. – М.: ВЦП, 1994. – С. 128–135.
Tsvilling, M. Ia. Demands to the Oral Translator's Personality and problems of the Professional Preparation / M. Ia. Tsvilling // Translation and Text's Linguistics. – М.: VTSP, 1994. – P. 128–135.